

ISSN 2616-9320

# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 2(2) 2019

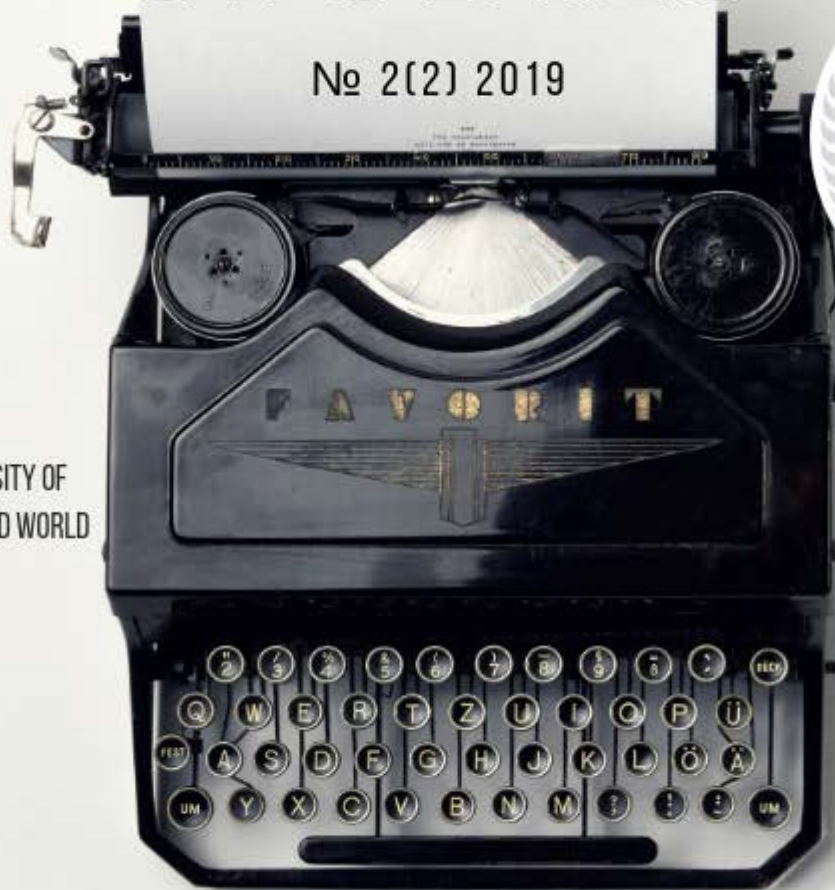
#2



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF  
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD  
LANGUAGES



PUBLIC FUND  
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж. ASTANA, 2017



# EDITORIAL TEAM



## Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan  
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКИХ АНЕКДОТАХ

**Жапарова А.А.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Магистр переводческого дела, старший преподаватель  
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан  
E-mail: [zhaparova@inbox.ru](mailto:zhaparova@inbox.ru)

**Тойшманова Ж.Р.<sup>2</sup>**

<sup>2</sup> Магистр переводческого дела, старший преподаватель  
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан  
E-mail: [zh.toish1@mail.ru](mailto:zh.toish1@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена интерпретации и переводу реалий в английских анекдотах. Основной целью исследования было выявить трудности перевода реалий в анекдотах, при этом передать юмор, сохранив исходные значения оригинального текста. В работе используется метод лексико-семантического анализа англоязычных анекдотов, учитывая культурно-обусловленные языковые единицы (реалии). Особое внимание уделяется способам передачи различного вида реалий (антропонимов, фразеологизмов, идиом, географических реалий и т.п.) английского языка при переводе на русский. Результаты данной работы могут применяться в качестве материала при преподавании иностранных языков и культур, а также могут использоваться в качестве основы для дальнейшего исследования в этой области.

**Ключевые слова:** анекдот, реалия, интерпретация, перевод, юмор.

Анекдот как жанр представляет особые трудности при переводе. С одной стороны, это трудности экстралингвистического и культурологического характера; они связаны с тем, что анекдот является ярким отражением национального менталитета и наиболее злободневных проблем современной жизни, включая представления народа о комическом, современные и исторические реалии, характерные ситуации общения и т.д. С другой стороны, это трудности лингвистического характера, так как в анекдотах широко представлена разговорная и сниженная (ненормативная) лексика, нередко основным элементом в анекдоте выступают каламбуры, игра слов, а

также так называемые слова реалии. Слова-реалии обозначают специфические особенности народа, страны языка оригинала, они тесно связаны с культурой и историей данного народа. А поскольку английский юмор является неотъемлемой частью английской культуры и английского языка, перевод реалий, вкрапленных в языковую ткань анекдота, является актуальной проблемой современного переводоведения.

Рассмотрим само понятие анекдота. А. С. Архипова в своей статье «Анекдот в русских и зарубежных исследованиях» отмечает, что «в русской традиции различаются шутка как речевой жанр и анекдот – как жанр фольклорный

(для зарубежных исследований такое разделение менее характерно)» [1]. С точки зрения англоязычной культуры, существует понятие «popular joke», которое ближе всего отражает понятие «анекдот» в русском языке. Действительно, часто англоязычные анекдоты больше похожи на шутки, поскольку не вызывают бурного смеха, а лишь улыбку, вызванную остроумным высказыванием. Должно быть, поэтому в понимании русского человека существует понятие «английский юмор», что часто подразумевает легкую улыбку недоумения, поскольку он понятен только говорящему. Анекдот емко отражает национальную и культурную специфику и включает множество тем, отображающих быт, национальные особенности быта, политическую сферу, осмеяние пороков человеческой природы (жадности, глупости и др.)

Анекдот представляет собой особый вид народного творчества, в котором широко представлены реалии, ситуативные реалии, фразеологизмы, прецедентные тексты, иноязычные вкрапления, отклонения от литературной нормы, языковая игра и т.д., затрудняющие перевод анекдота на другой язык и, как следствие, его понимание иностранцами. Перевод анекдотов может представлять собой огромную трудность, если сутью комического является реалия. Поэтому, предметом нашего исследования будут именно реалии, слова, передающие национальный и исторический колорит, т.е. те лексические единицы, которые

неразрывно связаны с различными историческими фактами, государственным устройством, особенностями географической среды, бытом и культурой определенного народа.

Рассмотрим несколько примеров перевода реалий в английских анекдотах и дадим им свою интерпретацию.

Английская версия	Русская версия
- Why was Cinderella such an awful basketball player?	- Почему Золушка не умеет играть в баскетбол?
- Because she had a pumpkin for a coach.	- Потому что у нее была тыква вместо кареты.

Смысл анекдота в том, что английское слово “coach” имеет значения «тренер» и «каре́та». Но, даже если во второй строчке “coach” перевести как тренер, – смешного тоже будет мало. Это и есть пример, когда передать юмор, сохранив исходные значения оригинального текста, практически невозможно. Однако, если переводчик знаком с ономастической реалией (антропонимом) «Золушка», то при более свободной интерпретации анекдота и его перевода, можно достигнуть должного комического эффекта через перевод каламбура, т.е. игры слов.

Например:

- Почему у Золушки пропали туфли?
- Потому что у нее кучер был крыса!

В данном случае обыгрываются два значения слова

«крыса»: животное и вор. Если цель переводчика заключается в передаче каламбура, то для постижения в конечном итоге английского юмора, можно использовать вольный перевод.

Следующий пример также базируется на антропонимах «Том и Джерри»:

Английская версия	Русская версия
Russian tourists. The couple arrived at the resort. They move into the room. Wife sees the mouse and starts yelling, "Ah-ah-ah-ah! Mouse! Contact reception, you better know English, and I - full zero." Husband calls (in English): - Hello. - Hello. - Do you know "Tom and Jerry"? - Yes, I do. - So... Jerry is here.	Русские туристы. Пара приехала на курорт. Они зашли в комнату. Жена увидела мышь и начала кричать: "А-а-а! Мышь? Скорей звони на ресепшен, ты хоть как-то знаешь английский, а я полный ноль". Муж звонит (по-английски): - Здравствуйте. - Здравствуйте. - Вы смотрели "Том и Джерри"? - Да. - Так... Джерри здесь.

Смысл анекдота в том, что российский турист не смог донести до иностранца эквивалент слова "мышь" и благодаря транскрипции имен собственных «Том и Джерри» смог объяснить, в чем проблема.

Особую трудность представляет перевод реалий афористического уровня - цитаты, крылатые слова и выражения, фразеологизмы. Рассмотрим перевод фразеологизма «It's raining cats and dogs» в следующем анекдоте:

Английская версия	Русская версия
- <i>It's raining cats and dogs!</i> - <i>Yes, I've just stepped into a poodle.</i>	- Льет как из ведра! - Да, я только что наступил на лужу.

С нашей точки зрения данный перевод не передал комизм ситуации, представленного в данном анекдоте. Потерялась игра слов в поговорке про погоду, связанную с собаками, и с породой собак. В оригинале обыгрываются слова «*poodle*» (*пудель*) и близкое ему по произношению «*puddle*» - «*лужа*».

Для сохранения юмора анекдота можно было бы, с нашей точки зрения, перевести анекдот следующим образом:

— Ну и ну, льёт как из ведра. Собачья погода!

— Знаю, в одного «пуделя» я только что наступил.

В данном переводе мы добавили выражение «собачья погода» для сохранения и конкретизации оригинальности исходного фразеологизма. Во второй части анекдота слово «*poodle*» перевели дословно, но взяли его в кавычки для сохранения комического эффекта.

Некоторые идиомы не требуют дополнения в переводе, как в предыдущем случае, например:

Английская версия	Русская версия
<p>Little Johnny was sitting on a park bench munching on one candy bar after another. After the sixth one a man on the bench across from him said, "Son, you know eating all that candy isn't good for you. It will give you acne, rot your teeth, make you fat." Little Johnny replied, "My grandfather lived to be 107 years old." The man asked, "Did your grandfather eat 6 candy bars at a time?" Little Johnny answered, "No, he minded his own business!"</p>	<p>Маленький Джонни сидел на скамейке в парке и жевал одну конфету за другой. После шестой конфеты мужчина на скамейке напротив него сказал: "Сынок, ты знаешь, есть все эти конфеты вредно для тебя. У тебя от них будут прыщи, они испортят тебе зубы, сделают тебя толстым." Маленький Джонни ответил: "Мой дедушка дожил до 107 лет." Мужчина спросил: "Твой дедушка ел 6 конфет за раз?" Маленький Джонни ответил: "Нет, он не лез в чужие дела!"</p>

Во-первых, в переводе была использована транскрипция имени «Джонни», во-вторых, идиома «*mind one's own business*» была переведена как «не лезть в чужие дела». В

данном случае был использован антонимический перевод.

Интересны переводы географических реалий:

Английская версия	Русская версия
1st Eskimo: Where did your mother come from?	- Откуда твоя мама?
2nd Eskimo: <i>Alaska</i> .	- С Аляски.
1st Eskimo: Don't bother, I'll ask her myself!	- Не беспокойся, я спрошу ее сам!

Смысл анекдота в том, что английское слово *Alaska* созвучно с фразой *I'll ask her*. И если перевести все буквально, то не станет понятней, почему ответ «с Аляски» заставил сказать «я спрошу ее сам». Фонетическое созвучие слова «*Alaska*» и фразы «*I'll ask her*» привело в русском языке к потере сути английского анекдота. Данный анекдот можно было бы сравнить с выступлением юмориста А.Райкина: У грузина спрашивают: - Как Вас зовут?

Он отвечает: - Авас.

- Я знаю, как меня зовут. А Вас?

Таким образом, фонетическое совпадение создает комический эффект.

С другой стороны, для сохранения национального колорита бытовые реалии, такие как денежные единицы, не переводятся:

Английская версия	Русская версия
Once Holmes was visited by the person with a request for help. He was in	Однажды Холмса посетил человек с просьбой о помощи. Он был в поношенном

a worn suit, a shirt with shabby cuffs and an old top head on his head. Holmes refused to help him. When the man left, disappointed Watson jumped on his friend: - Sherlock, you are a great detective. How could you refuse to help the poor man? - My dear friend, he was not absolutely poor. In his purse there was 115 pounds and 25 pence. - But how do you know? - It is elementary, Buddy. Let's count it together.	костюмчике, в рубашке с потертыми манжетами и в старом цилиндре. Холмс отказался ему помочь. Когда мужчина ушел, разочарованный Ватсон набросился на друга: - Шерлок, Вы – великий сыщик. Как Вы могли отказать в помощи бедному? - Мой дорогой друг, он совсем был не бедным. У него в портмоне было 115 фунтов и 25 пенсов. - Откуда Вы это знаете? - Это элементарно, Дружище. Давайте пересчитаем вместе.
---	---

В данном случае переводчик сохранил оригинальное название английских денежных единиц – фунтов и пенсов.

Еще один пример анекдота с использованием реалии:

Английская версия	Русская версия
First man (in art museum): Hello!	Первый: Здравствуй! Вот

Here's the Mona Lisa. Second man : Aw, come on! That dame's smile reminds me of my wife's when she thinks I'm lying.	она – Мона Лиза. Второй: Ой, да ладно тебе! Улыбка это дамочки напоминает мне мою жену, когда она думает, что я вру.
---	---

Перевод этого анекдота не вызвал особых сложностей, так как реалией в данном случае является «the Mona Lisa» – не только предмет материальной культуры и самая известная картина Леонарда да Винчи, но и предмет духовной культуры, поскольку Мона Лиза стало именем нарицательным (отсюда определенный артикль в английском варианте), ее загадочная улыбка не дает покоя исследователям различных сфер человеческой деятельности. Необходимо заметить, что некоторые реалии все же имеют эквиваленты на разных языках, если эти реалии принадлежат мировой культуре.

Адекватный перевод анекдота подразумевает сохранение прагматического значения высказывания, его коммуникативного эффекта при возможно полном или частичном изменении семантики и синтаксической структуры сообщения. Адекватность анекдота определяется речевой ситуацией, а именно взаимодействием переводчика с автором оригинала и получателем текста перевода, изменяющимся от условий перевода и запросов получателя, от умения

переводчика расшифровать и передать коммуникативный эффект, от его представлений о реальном или гипотетическом получателе речевого произведения.

Существует много способов перевода юмора с английского языка на русский, и переводчик может калькировать «внутреннюю форму» с большой осторожностью и лишь в тех случаях, когда имеется полная уверенность в адекватности полученного перевода. Если не принимать в учет фразеологизмы, можно сделать вывод, что в большинстве случаев для переводчика есть только один способ передачи юмора - не переводить дословно, а создавать собственный каламбур, то есть, другими словами, придумать свою шутку, используя те же средства, что и автор оригинала, при этом как можно ближе по значению к оригиналу и с учетом контекста.

Это довольно сложная задача, которая под силу далеко не каждому переводчику. Порой в таких случаях даже высокого уровня владения родным и иностранным языком недостаточно, требуется еще и богатое воображение, и креативность.



## ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Архипова А. С. Анекдот в зарубежных исследованиях XX века. М., 2003. Электронная версия: <http://www.ruthenia.ru/folklore/arhipova1.htm>
- [2]. Гачечиладзе А. Д., Пассек К. Английский юмор: Пособие по развитию устной речи. М., 2004.
- [3]. Латышев Ю. В. Феномен юмора в социальноинформационном взаимодействии: Теоретикометодологический анализ: Автореф. дисс. ...канд. филос. наук. М.; Новосибирск, 2003. Электронная версия: <http://www.dissercat.com>
- [4]. Феденко И. С. Реалия как объект перевода. Электронная версия: <http://study-english.info/article075.php>

## АҒЫЛШЫН АНЕКДОТТАРЫНДАҒЫ ШЫНДЫҚТЫ ТҮСІНДІРУ ЖӘНЕ АУДАРУ

### **Жапарова А.А.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Аударма ісі магистрі, аға оқытушы

Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық Қатынастар және Әлем Тілдер Университеті

e-mail: [zhaparova@inbox.ru](mailto:zhaparova@inbox.ru)

### **Тойшманова Ж.Р.<sup>2</sup>**

<sup>2</sup> Аударма ісі магистрі, аға оқытушы

Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық Қатынастар және Әлем Тілдер Университеті

e-mail: [zh.toish1@mail.ru](mailto:zh.toish1@mail.ru)

**Аңдатпа.** Мақала ағылшын анекдоттарындағы шындықты түсіндіруге және аударуға арналған. Зерттеудің негізгі мақсаты-түпнұсқалық мәтіннің бастапқы мәндерін сақтай отырып, әзіл-оспақты беру. Жұмыста мәдени шартталған тіл бірліктерін ескере отырып, ағылшын тілді анекдоттарды лексика-семантикалық талдау әдісі қолданылады. Орыс тіліне аударғанда ағылшын тілінің әр түрін (антропонимдер, фразеологизмдер, идиом, географиялық реалиялар және т. б.) беру тәсілдеріне ерекше көңіл бөлінеді. Осы жұмыстың нәтижелері Шет тілдері мен мәдениеттерді оқыту кезінде материал ретінде қолданылуы мүмкін, сондай-ақ осы салада одан әрі зерттеу үшін негіз ретінде пайдаланылуы мүмкін.

**Түйінді сөздер:** анекдот, реалия, интерпретация, аударма, юмор.

## INTERPRETATION AND TRANSLATION OF REALIA IN ENGLISH POPULAR JOKES

### **Zhaparova A.A.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> MA in Translation Studies, senior teacher Ablai khan UIR&WL Almaty, Kazakhstan

E-mail: [zhaparova@inbox.ru](mailto:zhaparova@inbox.ru)

### **Toishmanova Zh.R.<sup>2</sup>**

<sup>2</sup> MA in Translation Studies, senior teacher Ablai khan UIR&WL Almaty, Kazakhstan

E-mail: [zh.toish1@mail.ru](mailto:zh.toish1@mail.ru)

**Abstract.** The article dwells upon interpretation and translation of realia in English popular jokes. The main purpose of the study was to identify the difficulties of translating realia in English popular jokes, while conveying humor, preserving the meaning of the original text. The authors

use the method of lexical and semantic analysis of English jokes, taking into account the cultural-conditioned language units (realia). Particular attention is paid to the methods of transmission of various types of realia (anthroponyms, phraseological units, idioms, geographical realities, etc.) when translated into Russian from English. The results of this work can be used as a material in teaching foreign languages and cultures, and can also be used as a basis for further research in this area.

**Keywords:** a popular joke, realia, interpretation, translation, humor.

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ  
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ  
УНИВЕРСИТЕТІ  
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ  
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ

---

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

---

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF  
TRANSLATION STUDIES

**2(2) 2019**

**НАУРЫЗ-ШІЛДЕ 2019 Ж.  
МАРТ-ИЮЛЬ 2019 Г.  
MARCH-JULY 2019**

Журнал 2019 жылдың қаңтар айынан шыға бастаған  
Издается с января 2018 года  
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады  
Выходит 4 раза в год  
Published quarterly